

Jahresbericht / Rapport annuel / Rapporto annuale / Rapports annuels 2014

1. Rapport du colloque annuel à Brigue (21 / 22 nov.)



Le colloque annuel, qui célébrait cette année le 20e anniversaire, organisé en novembre 2014 en collaboration avec la HEP/PH Valais/Wallis : « *L'enseignement plurilingue dans tous ses états / L'instrucziun plurilingua en tut ses stads / L'insegnamento plurilingue in tutte le salse / Polymorphic multilingua education / Mehrsprachiger Unterricht ganz ausser sich* » a réuni 87 personnes qui ont profité des visites de classes, assisté à 6 séances plénières, participé à six ateliers et qui ont apprécié un large programme culturel. Selon les échos des participants le colloque a été un réel succès. Nous avons tenu à cette coorganisation puisque le *Convegno – réunion des HEP des cantons alpins* s'organisait en même temps autour du thème : *Plurilinguisme et plan d'études : quels défis pour la formation des enseignants ?* De la sorte, des membres de l'APEPS ont pu assister aux délibérations du *Convegno* et un bon nombre d'adhérents du *Convegno* ont suivi nos travaux et bénéficié de nos prestations sans devoir s'acquitter de frais supplémentaires.

Was dieses Jahr besonders zu erwähnen ist, sind die Schulbesuche. Mehr als 50 Lehrpersonen aus dem Kanton vom Kindergarten bis zum Kollegium haben sich für einen Schulbesuch zur Verfügung gestellt. Davon machten 35 unserer Mitglieder und Interessenten regen Gebrauch und besuchten mehrere Unterrichtsstunden in verschiedenen Fächern. Dabei konnten wir namentlich 20 Lehrpersonen aus dem Kanton Genf willkommen heissen, die sich für zweisprachigen Unterricht interessieren und erleben wollten, wie das konkret vor sich geht. Die Begeisterung war zum Teil so gross, dass man in Erwägung zieht, die eine oder andere Lehrperson für eine gezielte Fortbildung in einzelne Schulen einzuladen.

Die folgenden ReferentInnen sorgten für einen spannendes Programm und einen regen Austausch: Christine Le Pape Racine, Claudine Brohy, Iwar Werlen, Anemone Geiger-Jaillet, Marisa Cavalli, Michel Beytrison, Fabio Di Giacomo, José Ribeaud, Patrice Clivaz, Antonie Hornung, Anne-Charlotte Cartier, Laura Bonvin, Laure Mosser-Bass, Michel Kaelin, Pascal Imhof, Nicolas Fournier, Sandra Schneider;

2. Bericht aus dem Vorstand

Jahresrückblick auf die Aktivitäten des Vorstands

8. Januar 2014	Sitzung einer Vorstandsuntergruppe, Bern
11. Januar 2014	Vorstandssitzung, Aarau
29. März 2014	Vorstandssitzung, Zürich
11.-13. April 2014	APEPS-Entdeckungsreise ins Elsass
24. Mai 2014	Vorstandssitzung, Zürich
27. September 2014	Sitzung einer Vorstandsuntergruppe, Fribourg
4. Oktober 2014	Vorstandssitzung, Zürich
8. November 2014	Vorstandssitzung, Brig
21.-22. November 2014	Jahrestagung, Brig
22. November 2014	Generalversammlung, Brig

Bericht über die Entdeckungsreise ins Elsass

Vom 11.-13. April unternahmen zwölf APEPS-Vorstands- und Vereinsmitglieder eine Entdeckungsreise ins zweisprachige Elsass (Organisation: Anne-Charlotte Cartier). Auf dem Programm standen Schulbesuche auf der Primarstufe in Colmar, sowie Vorträge von und Diskussionen mit Experten auf dem Gebiet der Zweisprachigkeit in der Region, wie zum Beispiel: Prof. Anemone Geiger-Jaillet (Université de Strasbourg et EPES), Marc Heitz (Conseiller pédagogique Langue et Culture régionale), und Daniel Morgen (ancien directeur de l'IUFM de Guebwiller, vice-président de l'Association Lehrer).

Changement au sein du comité

Le comité a procédé à des changements importants : Claudine Brohy, Kathrin Luginbühl, Antonie Hornung et Rolf Züger ont démissionné du comité, après des années d'engagement en son sein. La présidente Christine Le Pape Racine reste encore une année ad interim. Deux nouveaux membres du comité ont été élus : Caterina Crotta (Tessin) et Larissa Schedel (Fribourg).

Novità:

Malgrado i contenuti della pagina Web dell'APEPS fossero aggiornati regolarmente, la sua forma era piuttosto datata e poco attraente. A questo proposito è stata commissionato ad una ditta privata lo sviluppo di un nuovo sito Internet (responsabile: Alexandre Nava). All'interno del comitato è altresì nato il progetto per un nuovo Flyer sul tema "l'insegnamento plurilingue e il plurilinguismo" (responsabile: Claudine Brohy). Il sito così come il Flyer saranno pronti entro la fine dell'anno in corso. L'indirizzo Web è rimasto invariato: www.plurilingua.ch oppure www.apeps.org

3. Bericht aus den Regionen

- IG Erstsprachen-Tagung: Die Zukunft des HSK-Unterrichts in der CH. 18. Januar 2014, Bern.
- Colloque VALS/ASLA, Normes langagières en contexte, 12-14 février 2014, Lugano.
- Demi-journée d'études de l'AEDE section suisse (Association Européenne des Enseignants / European Association of Teachers), Pour les enseignants, les formateurs, les chefs d'établissement et tous les acteurs de l'éducation, 12 mars 2014, Yverdon-les-Bains.
- DAF-DAZ Tagung: Deutsch in Studium und Beruf. 27.-28. Juni 2014, Bern.
- 4th International conference Applied Linguistics and Professional Practice. Learning through professional practice. 10-13 September 2014, Geneva.
- Kurs «Herausforderung des immersiven Mathe-Unterrichts», 24.-25. Oktober 2014, Luzern.

4. Vernetzung der APEPS

Die APEPS arbeitet mit folgenden Institutionen und Vereinen zusammen, die sich ebenfalls für mehrsprachige Bildungsbelange in der Schweiz einsetzen:

- Ambassade de France
- Babylonia
- Bundesamt für Kultur BAK
- ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
- Les Francophones de Berne
- Filière bilingue (Fibi) de Biel/Bienne
- Forum du Bilinguisme, Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne
- Forum Helveticum

- HEP/PH Valais-Wallis
- Institut für Mehrsprachigkeit Freiburg
- Interessengemeinschaft (IG) Erstsprachen
- Netzwerkgruppe: WBZ, Mittelschul- und Berufsbildungsamt Zürich, PH FHNW, PH Luzern, EHB/IFFP/IUFFP, u.a.
- Projekt „Passepartout“
- Stiftung für Sprachen und Kulturen
- Théâtre de la Grenouille, Biel/Bienne
- Vals/Asla : Association Suisse de Linguistique Appliquée

5. Vorträge / Tagungen / Weiterbildungen 2014

Der Vorstand nahm auch dieses Jahr wieder aktiv mit u.a. den folgenden Vorträgen an Tagungen und Weiterbildungen im In- und Ausland teil:

Claudine Brohy

15-17.1.2014, Congrès de l'ADMEE 2014, Marrakech, exposé sur « Ecoles professionnelles bilingues: Évaluation dans la complexité et l'hétérogénéité » (avec Jean-Luc Gurtner).

7.5.2014, « Politiques linguistiques et filières bilingues dans les écoles en Suisse » et « La nouvelle Constitution du Canton de Fribourg ». Université de Fribourg, visite d'une délégation de l'Institut universitaire de formation pédagogique de Bydgoszcz (PL).

21.6.2014, Studientag: Bewegte Sprache – Lingua in movimento. Vortrag: „Für oder gegen den bilingualen Unterricht: politische und zivilgesellschaftliche Mobilisierung“. Università di Modena. Kolloquium für die Verabschiedung von Prof. Dr. Antonie Hornung.

5.9.2014, CERCLES 2014 : Language Centres in Higher Education ; Exploring and Shaping Plurilingual profiles and Practices, « Mobilitätsstudierende lernen Deutsch an einer zweisprachigen Universität - Plurizentrik und Mehrsprachigkeitsdidaktik - Apprentissage de l'allemand par des étudiant-e-s de mobilité dans une université bilingue: pluricentricité et didactique intégrée ».

5.9.2014, CERCLES 2014: Language Centres in Higher Education; Exploring and Shaping Plurilingual profiles and Practices, Round table: "The challenges of multilingualism".

29.10.2014, Collège de Gambach, formation continue des professeurs de la KZO (ZH) : « Langues et bilinguisme à Fribourg : Leben im Röstigraben ».

30.10.2014, Paris, NPLD, Assemblée Nationale. « Présentation des communautés linguistiques de France : Situation de l'allemand en tant que langue régionale en Moselle ». www.npld.eu/uploads/publications/297.pdf

30.10.2014, Paris, NPLD, Assemblée Nationale. « La ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires - The European Charter – A view on the possible positive implications of the ratification of the Charter by the Government of France ». www.npld.eu/uploads/publications/302.pdf

20.-22.11.2014, Colloque APEPS, HEP VS à Brigue. « 20 onns APEPS: Blick zurück - Blick nach vorn ».

Christine Le Pape Racine

26.3.2014, CVP der Stadt Bern. „Die FiBi, filière bilingue der Stadt Biel/Bienne“.

28.11.2014, PH FHNW, Basel, Forschungstag: Lernen in der Schule: Modelle, Praxis, Lernergebnisse. Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I: Didaktische Aspekte (SNF-Forschungsprojekt).

6. Pubblicazioni del comitato (2014)

Brohy, C.; Genoud, P. A. ; Gurtner, J.-L. (2014): Discourse on multilingualism, language competence, use and attitudes in German-English bilingual vocational schools in Switzerland. In: Otwinowska, Agnieszka and De Angelis, Gessica (eds): Learning and teaching in multilingual contexts. Conceptual, sociolinguistic and educational perspectives. Bristol: Multilingual Matters. 167-198.

Brohy, C.; Gurtner, J.-L. (2014): Evaluation der Einführung eines zweisprachigen Maturitätsgangs Deutsch / Französisch an den Kantonsschulen Freudenberg und Zürich Nord. Schlussbericht.

www.bi.zh.ch/dam/bildungsdirektion/direktion/Bildungsrat/archiv/brb_2014/Sitzung_15_Deze_mber_2015/Schlussbericht_zweisprachiger_Maturit%C3%A4tsgang.pdf.spooler.download.1421133333083.pdf/Schlussbericht_zweisprachiger_Maturit%C3%A4tsgang.pdf

Brohy, C.; Gurtner, J.-L. (2014): Ecoles professionnelles bilingues: Évaluation dans la complexité et l'hétérogénéité. Actes du Congrès de l'ADMEE à Marrakech. <http://admee2014.ma/images/actes/brohy-gurtner-actes%20admee2014.pdf>

Brohy, C. (2014): 1700 – Das zweisprachige Informationsblatt der Stadt Freiburg. Interview mit Catherine Agustoni, Sekretärin der Stadt Freiburg. In: Freiburg Notizen, 27, 10-11.

Brohy, C. (2014): Regional- und Minderheitensprachen. Die Schweiz pflegt die Mehrsprachigkeit. In: Land un Sproch, Nr. 189, mars, 5-6.

Brohy, C. (2014): Von Versprechern und Verlesern. In: Freiburger Nachrichten, 20.3.2014, S. 17.

Brohy, C. (2014): Tag der Zweisprachigkeit oder kantonaler Sprachentag? In: Freiburger Nachrichten, 10.7.2014, S. 13.

Brohy, C. (2014): Médias et plurilinguisme. In: Freiburger Nachrichten, 30.10.2014, p. 13.

Brohy, C. (2014): Comment définir une politique linguistique globale pour la langue régionale d'Alsace? In : Les Assises de la langue et de la culture régionales, Tome 1, Annexes. 74-79.

Le Pape Racine, C. (2014) : Le Pape Racine, Christine (2014): Mehrsprachigkeitsdidaktik und immersiver Unterricht in der Schweiz. In: Ehrhart, Sabine (ed): Europäische Mehrsprachigkeit in Bewegung: Treffpunkt Luxemburg. Des plurilinguismes en dialogue: rencontres luxembourgeoises. Bern: Peter Lang. 117-144.

Manno, Giuseppe; Le Pape Racine, Christine Egli Cuenat, Mirjam (25.6.2014) : Genauer hinsehen beim Fremdsprachenunterricht. In NZZ. 144. S. 19.

Ruhstaller, Brigitte; Le Pape Racine C. (2014) : Projektdokumentation: Îlots immersifs an der Primarschule. Kanton Aargau, Departement Bildung, Kultur und Sport, Abt. Volksschule und Pädagogische Hochschule der Fachhochschule der Nordwestschweiz (PH FHNW). https://www.schulen-aargau.ch/kanton/Dokumente_offen/projektdokumentation_ilots_immersifs.pdf (25.5.2015)

Freytag Lauer, Audrey; Meier, Duri; Le Pape Racine, Christine (voraussichtlich 2014) : Le développement du plurilinguisme dans la formation initiale et continue: Les îlots immersifs comme modèle d'enseignement interdisciplinaire. In: Markus Weil, Manuele Vanotti (Hrsg.) Weiterbildung und Mehrsprachigkeit. Formation continue et plurilinguisme. Further education and plurilingualism. Didaktische und konzeptionelle Annäherungen. Bern. HEP-Verlag, 80-94.